

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 38 (1991)
Heft: 1-2

Vorwort: Persönlich = Personnel = Personale
Autor: Speich-Hochstrasser, Ursula

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Die Diskussion um die Reformen bei Zivilschutz und Armee, liebe Leserinnen und Leser, ist voll im Gang. Die Fülle der möglichen Reformmassnahmen birgt beinahe die Gefahr, dass man sich im Dschungel der Vorschläge und guten Ideen verlieren könnte. Sortierarbeit zum sorgfältigen Trennen von Spreu und Weizen ist für die Hauptverantwortlichen in den Eidgenössischen Kommissionen jedenfalls angesagt.

Eines jedoch lässt sich beim Zivilschutz klar erkennen: Es besteht ein unübersehbarer Trend zum Gemeinschaftsdienst. Nach der Entwicklung der vergangenen Jahre, die den Zivilschutz für eine breite Öffentlichkeit vom Hilfsinstrument bei bewaffneten Konflikten vermehrt bis hauptsächlich zum Katastrophenhilfsorgan umfunktionierte, sehen wollten – und, wie die Geschehnisse allenthalben zeigen, sehr zu Recht – wird heute immer mehr die Deklaration «Zivilschutz zugunsten der Allgemeinheit» oder «Zivilschutz im Dienste aller» und ähnliche verwendet. Diese Bezeichnungen schliessen sowohl die Katastrophenhilfe wie auch allfällige neue Aufgaben, beispielsweise im Bereich Betreuen und Unterbringen von Ausländern mit Flüchtlingsstatus, im Tätigkeitspaket des Zivilschutzes ein.

Die Idee «Gemeinschaftsdienst des Zivilschutzes» wurde im Sommer 1989 unter anderem eingeläutet durch die SVP-Vorstösse; heute befassen sich bereits einige einzelne Gemeinden ebenso praktisch wie mutig mit diesen neuen Aufgaben. Die Verwaltung, die sich anfänglich dazu etwas sperrig verhielt, nimmt diese Neuerung positiv, ja bis progressiv, in die Reformmodelle auf.

Dieses Wissen führt zur äusserst wohlthuenden Aussage: der Zivilschutz scheint seine Chance zu sehen und ihr Raum zu geben. Das gefällt!

La discussion sur les réformes de la protection civile et de l'armée bat son plein, chères lectrices et chers lecteurs. L'abondance des mesures envisageables recèle presque le danger que l'on se perde dans la jungle des propositions et des bonnes idées. Dans tous les cas, les principaux responsables, qui siègent dans les commissions fédérales, devront s'attacher à une tâche de triage, pour séparer soigneusement le bon grain de l'ivraie.

Ce que l'on peut cependant distinguer désormais clairement dans la protection civile, c'est une tendance dominante pour un service en faveur de la collectivité. L'évolution des dernières années a vu la protection civile changer, pour passer d'un instrument destiné à pallier les dommages provoqués par les conflits armés à un organe davantage ou principalement tourné vers l'aide en cas de catastrophe. Comme l'ont démontré les événements à toute occasion et très pertinemment, on applique aujourd'hui de plus en plus des déclarations telles que «La protection civile en faveur de la communauté» ou encore «La protection civile au service de tous». Ces déclarations englobent aussi bien l'aide en cas de catastrophe que d'éventuelles nouvelles tâches entrant dans l'ensemble des activités de la protection civile, par exemple celles consistant à prendre en charge et à héberger des étrangers au bénéfice du statut de réfugiés.

C'est en été 1989 que l'idée d'un «service de la protection civile en faveur de la collectivité» a été proposé, entre autres, par des interventions de l'UDC. Actuellement, diverses communes s'occupent déjà d'une manière aussi pragmatique que courageuse de ces nouvelles tâches. L'administration, qui se montrait initialement peu enthousiaste, manifeste aujourd'hui un esprit ouvert à cette nouveauté et s'attache même à prendre en main les modèles de réforme avec dynamisme.

Ces informations nous amènent à faire une constatation extrêmement satisfaisante, à savoir: il semble que la protection civile ait sa chance et qu'elle sache la saisir! N'est-ce pas plaisant?

Ursula Speich



Ursula Speich-Hochstrasser

Attualmente è in pieno svolgimento la discussione sulle riforme della protezione civile e dell'esercito e il gran numero delle possibili misure nasconde quasi il pericolo che ci si possa disperdere nella giungla delle proposte e delle buone idee. In ogni caso i responsabili principali nelle Commissioni federali dovrebbero lavorare seriamente per distinguere l'opportuno e necessario dal superfluo.

Per quanto concerne la protezione civile, si può comunque affermare che esiste una chiara tendenza verso un nuovo «servizio alla comunità».

Negli ultimi anni la protezione civile ha cambiato immagine agli occhi della gente passando da uno strumento ausiliario in casi di conflitti armati a un organo efficiente soprattutto per l'aiuto di catastrofe. Si tratta di un'evoluzione senza dubbio positiva che giustifica l'uso sempre più diffuso di definizioni come «la protezione civile a disposizione della comunità» o «la protezione civile al servizio di tutti». Queste espressioni comprendono sia l'aiuto in caso di catastrofe sia altri nuovi compiti possibili ad esempio nel settore dell'assistenza e dell'alloggio di stranieri riconosciuti come rifugiati.

L'idea della «protezione civile come servizio alla comunità» è stata annunciata tra l'altro dagli interventi dell'UDC dell'estate 1989 ed oggi alcuni comuni si occupano già di queste nuove mansioni dimostrando un notevole coraggio e senso pratico. L'amministrazione, che inizialmente si era dimostrata riluttante, ora accetta come un fatto positivo l'integrazione di queste nuove proposte nei piani di riforma.

Possiamo perciò dire con piacere che la protezione civile sembra far buon uso di questa opportunità, il che ci lascia pienamente soddisfatti.